

на правах рукописи

Мухаметшин Фанис Мухаметгалиевич

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГАЗЕТЫ «НУР»

10.02.02 – Языки народов Российской Федерации
(татарский язык)

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Казань - 2007

Диссертация выполнена на кафедре татарского языка
Государственного образовательного учреждения высшего
профессионального образования «Казанский государственный университет
им. В.И. Ульянова-Ленина»
Министерства образования и науки Российской Федерации

Научный руководитель: доктор филологических наук,
профессор
Хисамова Фагима Миргалиевна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор
Низамов Ильдар Маликович

кандидат филологических наук,
доцент
Кадырова Эндже Ханафиевна

Ведущая организация Елабужский государственный
педагогический университет

Защита состоится «17» мая 2007 г. в 14 часов на заседании
диссертационного совета Д 212. 081. 12 в Казанском государственном
университете им. В.И. Ульянова-Ленина по адресу: 420008, г. Казань, ул.
Кремлевская, д. 18, корп. 2, ауд. 1112.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке имени
Н.И. Лобачевского при Казанском государственном университете им. В.И.
Ульянова-Ленина.

Автореферат разослан «_» апреля 2007 года

Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор филологических наук,
профессор

Загидуллина Д.Ф.

Актуальность темы исследования. Начало XX века характеризуется формированием и бурным развитием периодической печати на татарском языке. После революции 1905 года, во многих областях России, в местах проживания татар, стали издаваться газеты и журналы на татарском языке. Среди них газета «Нур» занимает особое место. 2 (15) сентября 1905 года вышел первый номер газеты «Нур» («Луч»), которая была встречена с огромной радостью всей мусульманской общественностью. Редактором газеты был коллежский асессор, драгоман Министерства иностранных дел, военный ахун петербургского гарнизона Гатаулла Баязитов. Газета выходила почти девять лет (1905-1914 гг.), последний номер вышел 22 июня 1914 года. На страницах газеты, особенно в начальный период, печатались в основном материалы, соответствующие «видам правительства», отражающие интересы и умонастроения имущих слоев населения, духовенства и т.д. Вместе с тем газета и ее редактор активно проповедовали общечеловеческие ценности, много писали о проблемах просвещения, религии, стояли на страже интересов нации, выступая за сохранение самобытности, развитие языка, литературы, культуры татарского народа.

На страницах первой татарской газеты выступали такие личности, как Р. Фахретдин, Х. Максуди, Ф. Карими, Г. Исхаки, К. Мотыги, депутаты Государственной думы различных созывов С. Максуди, Г. Еникеев, К. Тевкелев и др., в редакции работали Ш. Камал, С. Сунчелей, К. Бакир.

В газете печатались стихи С. Сунчелея и М. Сабитова.

Долгие годы эта газета оставалась без внимания. В годы советской власти газета «Нур» считалась проповедником и рупором буржуазно-националистических идей и была предана забвению. Однако пришло время увидеть не политическую окраску газеты, а языковую ценность напечатанных в ней материалов.

Потребность изучения языка газеты связана с задачами исследования истории татарского языка как в функционально-стилистическом, так и структурно-лингвистическом аспектах. Незученность языковых особенностей газеты «Нур» определяет актуальность нашего исследования.

Состояние изученности темы. Отдельные проблемы изучения языка периодической печати отражены в общих трудах по истории татарского литературного языка¹. Наиболее исследованными являются языковые

¹ Рамазанов Ш.А. Татар теле буенча очерклар / Ш.А. Рамазанов. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1954. – 200 б. ; Хаков В.Х. Татар милли әдәби теленең барлыкка килүе һәм үсеше / В.Х. Хаков. – Казан: КДУ нәшр., 1972. – 224 б.; Ишмуратов А.Г. Некоторые языковые и стилистические особенности большевистской газеты «Урал»: Дис. ... канд. филол. наук / А.Г. Ишмуратов. - Казань, 1955. – 268 с.; Ибраһимов С.М. Газета теле / С.М. Ибраһимов. – Казан: Казан. ун. нәшр., 1964. – 150 б.

особенности современных периодических изданий на татарском языке (И.М. Низамова, В.З. Гарифуллина, Р.Х. Мухияровой)² и др.

Проблемам формирования публицистического стиля отдельных тюркских языков посвящены труды С. Исаева, Б. Абилхасимова (казахский язык), М. Мирзаева (узбекский язык), Т. Алиева (азербайджанский язык) и др.³

Целью данного исследования является системное и комплексное изучение лексико-стилистических и графо-фонетических и грамматических особенностей статей, помещенных в газете «Нур».

Этим определяются основные **задачи** диссертационной работы:

– Изучение социально-политической и культурно-исторической ситуации начала XX века; прослеживание борьбы за создание газеты на татарском языке; Общая характеристика языковой ситуации в начале XX века;

– Исследование истории появления газеты «Нур» и деятельность Г. Баязитова;

– Системный анализ лексики языка газеты «Нур»;

– Изучение графо-фонетических и морфологических особенностей газеты «Нур».

Научная новизна диссертации определяется, прежде всего, системным и подробным изучением языка газеты «Нур», которая является первым печатным образцом периодического издания на татарском языке. Диссертация выполнена в русле изучения особенностей формирования и функционирования публицистического стиля татарского языка. В структурном плане она представляет собой опыт системного анализа лексико-стилистических, графо-фонетических и грамматических особенностей языка одного из периодических изданий начала XX века на татарском языке.

Научно-теоретическая значимость работы определяется, во-первых, тем, что языковой анализ газеты «Нур» поможет уточнить лексический состав и грамматический строй периодических изданий в начале XX века.

²Низамов И.М. Язык современной татарской периодической печати (на материале газетной лексики): Автореф. дис. ... канд. филол. наук / И.М. Низамов. - Уфа, 1981. - С. 19.; Гарифуллин В.З. Лингвостилистическая система татарского газетного текста: Дис. ... докт. филол. наук / В.З.Гарифуллин. - Казанский государственный университет. – Казань, 1998.- 427 с.

³Исаев С.М. Становление и развитие языка Казахской периодической печати / С.М.Исаев. - Алма-Ата, 1973. -178 с.; Абилхасимов Б. Язык газеты “Дала уиляты” (1888-1902 г.г): Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Б. Абилхасимов. - Алма-Ата, 1966.- С. 8. ; Мирзаев М. Советско-интернациональные слова в узбекской периодической печати (1945-1950): Дис. ... докт. филол. наук / М. Мирзаев. - Ташкент-Бухара, 1951. – С. 140.; Алиев Т.З. “Кэшкүл” газетының дили (XIX эср): Дис. ... канд. филол. наук / Т.З. Алиев. - 1973. – 181 с.

Во-вторых, языковой анализ статей, помещенных в газете «Нур», может дать дополнительные языковые материалы, раскрывающие эволюцию татарского литературного языка, необходимые для изучения основных тенденций в его развитии. В-третьих, проведенное исследование может послужить дальнейшей опорой в разработке проблем языка периодических изданий, в частности, лексических и грамматических особенностей газет-журналов в начале XX века.

Практическая ценность исследования определяется тем, что ее результаты могут быть использованы как при дальнейшем исследовании языка газет-журналов того периода, так и при построении общих и специальных, лекционных курсов по истории татарского литературного языка в вузах. Отдельные положения и выводы работы могут быть использованы также в практических занятиях по истории татарского литературного языка, в учебных курсах по исторической грамматике.

Теоретической базой исследования послужили научно-теоретические труды отечественных и зарубежных ученых, таких как С.Е. Малов, А.Н. Самойлович, Н.А. Баскаков, А.Н. Кононов, Э.Р. Тенишев, А.М. Щербак, Г.Ф. Благова, Э.А. Грунина, Г.О. Винокур, Д.П. Вовчок, А. Ахабаев, С.И. Исаев, а также татарских лингвистов Л. Заляя, Д.Г. Тумашевой, Ф.М. Хисамовой, В.Х. Хакова, В.З. Гарифуллина, И.М. Низамова, Ф.С. Сафиуллиной, И.Б. Башировой и др.

Характер работы потребовал применения различных методов исследования. Исследование в основном производилось системно-описательным методом. При определении хронологии, последовательности языковых явлений был использован сравнительно-исторический метод. При анализе глагольных форм применен статистический метод. Использование всего комплекса методов позволило провести довольно подробное изучение языка газеты «Нур» в лексико-стилистическом и в грамматическом аспекте.

Источниками исследования послужили номера газеты «Нур» хранящиеся в отделе рукописей и редких книг в научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского Казанского государственного университета.

Апробация работы. Основные положения и выводы диссертационного исследования были изложены в выступлениях и докладах на научно-практических конференциях, на итоговых конференциях Казанского государственного университета им. В.И. Ульянова-Ленина (2004-2006 гг), отражены в 6 публикациях.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии.

Основное содержание работы

Во введении обосновывается актуальность темы диссертации, определяются цели и задачи исследования, научная новизна, практическая значимость работы, указываются методологические, научные источники и методы исследования, а также приводятся сведения о структуре диссертации и апробации результатов исследования.

Первая глава «Борьба за создание периодической печати на татарском языке» состоит из трех параграфов.

Социально – политическая и культурно-историческая ситуация в начале прошлого века в России и история формирования общественной мысли татар хорошо освещены в трудах ученых А.Г. Каримуллина, Р.У. Амирханова⁴ и др. Много внимания уделяется в этих трудах длительной борьбе за издание газеты на татарском языке.

Борьба за создание национальной прессы начинается еще в начале XIX века. Что характерно, первыми, кто заговорил о необходимости издания газеты на татарском языке и кто сделал первые шаги, были русские ученые и общественные деятели.

Вопрос о попытках создания национальной печати в XIX в. освещен в научной и научно-популярной литературе. Борьба за создание национальной прессы начинается в начале XIX века. В 1808 г. профессор Казанского университета И.И. Запольский выступил с проектом издания на русском и татарском языках газеты «Казанские известия». Но власти сделали все, чтобы не осуществилась мечта русского ученого. Вторая попытка издания газеты на татарском языке под названием «Бахрель-эхбар» («Море известий») была предпринята в 1834 г. студентом восточного разряда Казанского университета М.Г. Никольским. Однако и эта попытка не удалась. Та же судьба постигла и прошение коллежского асессора, драгомана Министерства иностранных дел П.И. Пашина об издании журнала «Файда» («Польза») в 1864 г. В 1864 году было отказано переводчику Азиатского департамента И. Нафалю в издании газеты на татарском языке в Санкт-Петербурге. В 1865 году капитан русской армии В.С. Курочкин обращается с прошением в Главное управление по делам печати уже на издание газеты «Файда» («Польза»). Но ходатайство В.С. Курочкина также отклоняется.

Начиная с 60-х гг. XIX века сами татары включаются в борьбу за создание газеты на родном языке. В 1863 году выдающийся татарский просветитель К. Насыри и содержатель литографии М. Яхин подают прошение на имя Казанского военного губернатора Козлянинова о разрешении им печатного издания на татарском языке. К. Насыри в течение многих лет пытался издавать газету на татарском языке, но безуспешно.

Преподаватель тюрко-татарского языка Санкт-Петербургского университета Х.Фаизханов также предпринял попытку издавать газету на татарском языке. Но и его ходатайство разделило участь предыдущих.

Остались без внимания прошения, поданные в 70-90 гг. XIX века А.Кутлюяровым, Х.Бикбулатовым, С.Ахмеровым, Г.Ильясовым и Ш.Ахмеровым.

По словам Р.У.Амирханова, на имя правительства поступило более 20 прошений от татар с просьбой разрешить им организовать периодические издания на татарском языке.⁵

⁴ Каримуллин А.Г. Татарская книга пореформенной России / А.Г. Каримуллин. – Казань: Тат. кн. изд-во, 1983. – 320 с.; Амирханов Р.У. Татарская дореволюционная пресса (в контексте «восток-запад») / Р.У. Амирханов. – Казань: Таткнигоиздат, 2002. – 239 с.

⁵ Р.У. Амирханов. Татарская демократическая печать (1905-1907гг.) / Амирханов. Р.У. – М.: Наука, 1988. – С. 65.

Второй параграф первой главы посвящен деятельности издателя и редактора газеты «Нур» Г. Баязитова. Г. Баязитов родился в 1846 году в деревне Темников Касимовского уезда Рязанской губернии в семье муллы. Начальное образование он получил в родной деревне. Затем продолжил обучение в медресе «Баймурад» в деревне Чутай недалеко от города Касимова. Затем он решил продолжить образование в известнейшем учебном заведении Заказанья – медресе в деревне Кышкар (ныне Арский район РТ). После окончания обучения, он остается в том же медресе (1865-1889 гг.) в качестве преподавателя.

Вернувшись в деревню Чутай, Гатаулла продолжает свою преподавательскую деятельность. Его назначают учителем логики и философии. В 1871 году Г. Баязитов получает приглашение возглавить Второй мусульманский приход в Петербурге. Но чтобы иметь дело с представителями государственной власти, надо было хорошо знать русский язык. Обосновавшись в Петербурге, Г. Баязитов активно включается в общественную жизнь столицы и изучает русский язык, общается со столичной интеллигенцией. Среди них был, поэт, публицист, критик, ученый Владимир Соловьев (1853-1900). Под влиянием Г. Баязитова, он написал труд «Мухаммет и его жизнь».

Скоро Баязитов получает должность военного ахуна. Дело в том, что в войсках гвардии петербургского гарнизона и на кораблях Балтийского флота постоянно служили представители мусульманских народов. Для мусульман в Отдельном гвардейском корпусе и на Балтийском флоте в штабах предусматривались вакансии священнослужителей – муэдзинов, мулл и ахуна гвардии. Военный ахун должен был руководить делами этих мулл и муэдзинов. То, что выбор пал именно на Г. Баязитова, свидетельствует о его высоком авторитете среди мусульман Петербурга.

Кроме этого, он состоял переводчиком при Министерстве иностранных дел, преподавателем основ ислама в разных военных учебных заведениях Петербурга, в том числе и в Пажеском корпусе Его Величества. Одновременно он преподавал сотрудникам Азиатского Департамента турецкий язык и исполнял должность переводчика.

Г. Баязитов в течение 14 лет пытался получить разрешение у властей на издание газеты на татарском языке. Но, как уже отмечалось, получил отказ. Только 7 июня 1905 года Баязитову выдано свидетельство на издание газеты.

2 сентября (по старому стилю) увидел свет первый номер газеты «Нур».

Газета освещала проблемы литературы и просвещения, мировые события и новости.

Первые номера газеты печатались в электропечатне Ильяса Бороганского, а с 1908 года в частной типографии Г. Баязитова (после 1911 года Сафи Баязитова). Газета выходила почти девять лет (1905-1914 гг.), последний номер вышел 22 июня 1914 года.

На страницах газеты, особенно в начальный период, печатались в основном материалы, соответствующие «видам правительства», отражающие интересы и умонастроения имущих слоев населения, духовенства и т.д. Вместе с тем газета и ее редактор активно проповедовали общечеловеческие

ценности, много писали о проблемах просвещения, религии, стояли на страже интересов нации, выступая за сохранение самобытности, развитие языка, литературы, культуры татарского народа.

На страницах первой татарской газеты выступали такие личности, как Р. Фахретдин, Х. Максуди, Ф. Карими, Г. Исхаки, К. Мотыги, депутаты Государственной думы различных созывов С. Максуди, Г. Еникеев, К. Тевкелев и др., в редакции Ш. Камал, С. Сунчелей, К. Бакир.

Структура газеты была составлена следующим образом:

1. Отдел официальный, распоряжения Правительства.
2. Передовая статья (не обязательно).
3. Фельетон (не обязательно).
4. Телеграммы.
5. Объявления.

1.3. В третьем параграфе нашей диссертации рассматривается «Дискуссия о языке» в газете «Нур». С приобретением возможности издания газет и журналов, нужно было определиться «с языком газеты» (Нур, 1905, №4).

Как известно, конец – XIX, начало XX веков – период формирования национального татарского литературного языка. Он характеризуется многовариантностью письменно-литературных норм.⁶ На страницах газеты «Нур» идут дискуссии по этой проблеме.

В этом споре участвуют известные писатели и общественные деятели татарского народа Г. Баязитов, Г. Исхаки, А. Максуди, Хасан-Гата Габаша и др. Как варианты подразумевались нормы: а) классического старотатарского литературного языка (төрки әдәби тел), б) джадидо-османский (жәдиди-госманлы), в) вариант письменного языка, который был обогащен общенародно-разговорными формами (гавами тел) (Нур, 1905, №4-13, 1906, №67 и др.).

Дискуссия, начавшаяся в газете «Нур», продолжалась в газетах и журналах «Йолдыз», «Ахбар», «Шура», «Аң» и др.

Во второй главе «Лексические особенности статей, помещенных в газете «Нур» исследуются лексические особенности газеты «Нур». Лексический состав газеты состоит в основном из тюрко-татарских слов. Но кроме этого, в лексике газеты еще довольно часто употребляются арабо-персидские заимствования. Множество слов, по своему фонетическому озвучиванию и по семантике, являются идентичными словам современного татарского языка. В лексике заметно преобладает синонимичность и вариативность терминов и выражений, что объясняется, видимо, процессом становления в данном случае публицистического стиля татарского языка. В лексическом составе газеты можно выделить следующие тематические группы:

⁶ Хаков В.Х. Беренче рус революциясе елларында татар публицистикасының теле һәм стиле: Филол. фән. канд. ... дис / В.Х.Хаков; Казан дәүләт университеты. - Казан, 1961.- 320 б.; Бәширова И.Б. Татар әдәби теле тарихы: XIX гасыр ахыры – XX йөз башы / И.Б. Бәширова. – Казан: Казан дәүләт технология университеты нәшрияте, 1999. – 528 б.

1. собственные имена: 1. имена людей и фамилий: Hadi Atlasi-Хади Атласов, Gataulla Bayazitov-Гатаулла Баязитов, Xäsän-Gata Gäbäši-Хасан-Гата Габаши; 2. названия городов: Sember-Симбир, Tiflis-Тбилиси, Хан Kirmän-Касим, Voxara-Бухара, Ästerхан-Астрахань, Qazan-Казань; 3. названия стран: Törkiyä-Турция, İran-Иран, Törkestan-Туркистан, Qıtay-Китай, Yapunstan-Япония, Frankistan-Франция, Qara dag-Черногория; 4. названия частей света: Aurora-Европа, Afrika-Африка, Şarıq-восток, Cänüb Garebe-Восточная Европа, qotib-полюс; 4. названия гидронимов: Saqmar-Сакмар, Siüngar-Сюнгар, İdel-Волга, [Azov diñgeze-Азовское море, Voz digeze-Ледовитый океан; 5. названия газет и журналов: Nur-Нур, Tärseman-Терджиман, Waqıt - Вақыт, Ölfät-Ульфат.

2. Слова, обозначающие человека и общество: xalıq-народ, millät-нация, cämägat'-общества, keşe-человек, ata-отец, gäfiq-друг и др.

3. Слова, обозначающие науку и образование: mäktäb-школа, mädräsä-медресе, kitab-книга, lisan-язык и др.

4. Слова, связанные с публицистикой, литературой и журналистской деятельностью: matbugat-печать, gäzitä-газета, mäcmuga-сборник, idarä-редакция, möhäggir-редактор, yazuçı-писатель, şagıyр-поэт и др.

5. Слова, относящиеся к религиозной сфере: imam-имам, mulla-мулла, möfti-муфтий, mäçet-мечеть и др.

6. Общественно-политическая лексика: дума-дума, hökümat-правительство, дәülät-государство, рауtäxet-столица, daxiliyä ministri-министр иностранных дел, biüdjет-бюджет, partiya-партия, säiyäsät]-политика и др.

7. Абстрактная лексика: quät-сила, maqsad-цель, хәрäkät-движение, fayda-польза, fikер-мысль и др.

В третьем параграфе второй главы рассматриваются заимствованные слова из русского языка. В начале XX века в связи с развитием капиталистических отношений наблюдается проникновение слов русского и западноевропейского языков. Они в основном относятся к географическим названиям и к области бытовой лексики. Названия городов и государств, идентичные с русским языком: Odessa-Одесса, Berlin-Берлин, Angliya-Англия, Amerika-Америка. Бытовая лексика: östäl-стол, pal'to-пальто, eşläpә-шляпа и др.

В четвертом параграфе дается лексико-семантический анализ, где анализируются полисемические слова, синонимы, антонимы и парные слова.

Успешно употребляются в текстах полисемия. К примеру, слово **сайлау** (выбор) приобретает общественно-политический оттенок: *Бу сайлаулар гаять д□р□□□д□ рухлы, кызыклы булып чыкты*. “Эти выборы стали настолько интересны и духовны”. («Думага сайлаулар», 1911, №231). Также слово жир (земля) приобретает общественный оттенок □**ир** *хакында комиссиял□р т□шкил кылып*. “Создав земельные комиссии” (“Әхбәре харижи” (эчке хәбәрләр), 1906, №52).

Богаты также синонимические ряды текстов, где синонимичные цепи могут содержать в себе слова из тюрко-татарских и заимствованных слов. Например: б□хет-с□гад□т “счастье”; кайгы-х□ср□т “горе-печаль” багу-карау “смотреть-видеть”; к□□елле-муафф□кыятьле “интересно”. Также

употреблена антонимия в языке газеты, которая наряду с полисемией и синонимией, является важным способом достижения художественности и точности речи. Например: *иске-я□а* “старый-новый”, *кер□-чыгу* “входить-выходить”, *шатлык-кайгы* “радость-горе” и тд. В текстах газеты употребляются также синонимичные парные слова: *тир□-як* “окрестность”, *х□веф-х□т□р* “опасность”, *□□бер-золым* “зло, притеснения” и тд.

По результатам анализа второй главы можно заключить, что словарный состав текстов газеты «Нур» очень богат. Здесь наряду с тюрко-татарскими словами часто встречаются заимствования из арабского, персидского, русского языка. Употребление изобразительных средств украшает речь и помогает точно выразить свою мысль.

В третьей главе «Графо-фонетические и морфологические особенности статей помещенных в газете «Нур» исследуются графо-фонетические и морфологические особенности газеты.

3.1. Графо-фонетика. Арабографическое письмо в газете основано на старой орфографии (иске имла), где гласные передаются в письме всего тремя буквами. Система вокализма языка газеты «Нур» состоит из 9 гласных звуков: /a/, /ä/, /o/, /ö/, /e/, /ɪ/, /i/, /u/, /ü/. Эти звуки обозначаются следующими буквами: ا, آ, و, ی, ۋ.

Буква ا (алиф с меддой) в начале слова выражает следующие звуки:

а) звук *a*: آچق – *açıq* “открыта”, أوروبا – *Auropa* “Европа”, آتا – *ata* “отец”.

б) (алиф без медды) обозначает звук *ä*: امر – *ämer* “приказ”, الفبا – *älfaba* “азбука” и др.

Алиф без медды выступает в любой позиции и передает звуки [a], [ä]: اورتا – *urta* “средний”, تاتار – *tatar* “татар”, ادابی – *ädäbi* “литературный”.

Буква ی выступает во всех позициях, передает звуки *i, ɪ, e, y*: أفینا – *Afina* “Афина”, تیلیعراق – *telegraf* “телеграф”, ایسکی تاتار تلی – *iske tatar tele* “старотатарский язык”, اصول – *ısul* “метод”, بایرم – *byräm* “праздник”.

В текстах газеты звуки *ä, e, ö, i* часто опускаются: فکر – *fiker* “мысль”, تل – *tel* “язык”, عزیته – *gäzitä* “газета”, مفتی – *möfti* “муфтий”.

В русских заимствованиях, как правило, звук *o*, заменяется звуком *a*: پراشینیا – *prašinia* “прошения”, پداعاعیجیسیکی – *pidagogičeski* “педагогический”.

Что касается передачи согласных звуков на письме, здесь наблюдается та же традиция, которая отмечено в исследованиях по татарскому языку:⁷ *b* – в начале и середине слова передается с буквой ب: بالالار – *balalar* “дети”, бернچی – *berenče* “первый”, باحاس – *bähäs* “спор”, ماتبوعات – *matbugat* “печать”, ادبیات – *ädäbiyat* “литература”.

В конце слова это буква обозначает глухой согласный *p*: کیتاب – *kitap*, “книга” یازب – *yazıp* “написав”, سباب – *säbär* “причина”.

Только в заимствованных словах звук *p* передается с буквой پ: پادیشاه – *padışah* “царь”, پراشینیا – *prašinia* “прошение”.

⁷ Хисамова. Ф.М. Татарский язык в восточной дипломатии России (XVI – начало XIX вв.) / Ф.М. Хисамова. – Казань: Изд-во Мастер Лайн, 1999. – 408 с.

Буквы گ, ک употребляются для обозначения звуков k и g: كيتاب – kitap “книга”, كو گۆل – künel “душа”, توگراک – tügäräk “круглый”, كرشرگه – kereşergä “приступить”.

Звуковые изменения. В текстах газеты наблюдается гармония гласных:

يا زلغان – yazılğan “написанный”, كينگه ن – kilgän “приходивший”, كورمك – kürmäk видеть.

Употребление губной гармонии в аффиксах и частичное отражение ассимиляции гласных указывает на то, что орфография статей соответствует литературному языку. Аффиксы –ып/-еп, которые характерны для современного литературного языка, в отдельных случаях, даются звуками u, ü. Например: -ub (уп), -üb (үп): اوقوب – uqub “прочитав”, كيلوب – kilüb “приходив”, آچوب – açub “открыв”.

Употребление губной гармонии может найти свое отражение и в основе слова: اوزون – ozon “длинный”, تورلؤ – törLö “разный”, اوقوماغا – “uqumağa” читать.

Но в заимствованных словах обычно гармония гласных не сохраняется: ادبيات – ädäbiat “литература”, كيتاب – kitab “книга”, زاسيدانيه – zäsidiänia “заседания”.

Ассимиляция согласных: كورگان – kürgän “увидел”, يازغان – yazgan “написал”, كينگان – kilgän “приходил”.

Характерно для языка газеты употребление в середине слова согласного /g/ и /r/: منگا – moŋga “ему”, يلىگىز – söilängez “рассказывайте”, برله ن – berlän “вместе”.

В анлауте нашло отражение йоканье: ييدى – yide “семь”, بيتمش – yitmeş “семьдесят”, يير – yir “земля”.

Иногда наблюдается чередование b-m; d-t: دل – del “язык”, تل – tel “язык”, بن – bän, من – män “я”.

Из отдельных особенностей можно отметить употребление /w/ в начале слова, который передается буквой او, что является сохранением своеобразия традиционных норм (огузская традиция): وار – war “есть”, واردى – wardı “ходил”.

Таким образом, графо-фонетические и орфографические нормы газеты близки старотатарскому письменно литературному языку того периода.

3.2. Морфологические особенности языка газеты.

Имя существительное характеризуется грамматическими категориями числа, принадлежность, падежа и сказуемости.

Употребление категории сказуемости наблюдается только в первом лице. Min yazuçı-min “я писатель”, bez tatar-mız мы татары”, törek tügel-mez “мы не турки”, bän tatar-ım “я татарин”. («Нур», 1905, №14, 1906, №16).

Категория числа. Значение единичности и множественности выражается семантическим, морфологическим и синтаксическим способами. Основным средством выражения множественности является аффикс *lar/lär*, в редких случаях *nar/när*. В диссертации на обширном фактическом материале рассматриваются семантические функции форм множественного числа.

Категория падежа. Преобладает кипчакский (т.е. татарский) тип склонения. В диссертации подробно рассмотрено функционирование

каждого падежа. **Основной падеж** обладает разнообразными грамматическими значениями, которые совпадают с соответствующими значениями и функциями основного падежа современного татарского языка. **Притяжательный падеж** в языке газеты представлен с аффиксами *-niŋ, -neŋ*: *Törek qawemeteneŋ* “у турецкого народа” («Казан теле», 1905, №15). **Направительный падеж** представлен аффиксами *-ğa, -gä, -qa, -kä* и огузского *-a, -ä*. *šakerdlärgä sobraniyägä imtixan itmäskä* “шакирдам не сдавать экзамен на собрании” («Мөгаллимнәрнең имтихан мәсьәләсе», 1910, №188); *ädäbiyatqa bağlı* “в отношении к литературе”; *xalıqqa oxşasın* “чтобы народу понравился” («Әдәбият тәрбиясе», 1905, №52); *iğtibara almalı* “можно взять во внимание” («Әдибә галимә ханым Бикtimiрия мәктүпләре», 1905, №14). **Винительный падеж** оформляется при помощи аффиксов *-ni, -ne*: *ädäbiat gosmaniyäne küb mötaläga qılğanımdan* “из за того, что много читал османскую литературу” («Нур», 1905, №13); *bu kitablarnı az uqıgan* “мало прочитавшие эти книги” («Тел бәхәсе», 1905, №16). Показателями **исходного падежа** являются аффиксы *-dan, -dän*: *mädräsälärdän* *xatlar kilmäktäder* “приходят письма из медресе” («Мөгаллимнәрнең имтихан мәсьәләсе», 1910, №188); *tel nizagından soñra, bezdä dä imla nizagi başlanacraqdır* “после дискуссии о языке, у нас тоже начнется спор об алфавите”; *möxärrirdän berničä süz* “несколько слов от редактора” («Нур», 1905, №7). **Местно-временной падеж** представлен аффиксами *-da, -dä*: *törek-gosmanlı telendä yazalar* “пишут на осmano-турецком языке” («Нур», 1905, №7); *bezneŋ mädräsälärdä* “в наших медресах” («Нур», 1905, №7).

Категория принадлежности. Принадлежность предмета к I и II лицу выражается синтетическим и аналитически-синтетическими способами: *atam, ataŋ* “мой отец, твой отец”; *bezneŋ telemez* “наш язык”. Принадлежность предмета к III лицу выражается с помощью аффиксов принадлежности (синтетический способ). В отличие от I и II лица существительные могут уточняться именем существительным основного или притяжательного падежа. *Milli matbugatımızda tağı tel mä’säläse quzğaldı* “на национальной печати снова началась дискуссия о языке” («Тагы тел мәсьәләсе», 1913, №279). *“Nur” uquçılarınıŋ iŋ kübese* “большенство читателей газеты «Нур»” («Күнел жимешләре», 1911, №231).

При склонении имени существительного с аффиксами принадлежности III лица в притяжательном, направительном и винительном падежах сохраняется огузский тип склонения: *möxärririŋ törek tügelmez dimäktän maqsudı* “цель редактора, что мы не турки” («Төрек теле мәсьәләсе», 1906, №19); *awirularıñıza şifa estäsäñez, ädäbiyat uqıñız* “если хотите выздороветь, читайте литературу” («Укыгыз», 1905, №9); *törek tele mä’säläsene* “проблему турецкого языка” («Нур», 1905, №13).

3.3. Местоимение. В языке газеты «Нур» представлены следующие разряды местоимений:

Личные местоимения: В употреблении *личных местоимений* наблюдаются как традиционные, так и народно-разговорные формы:

Осн.п. min, män, bän, sin, ul, bez, bezlär, sez, sezlär, alar, anlar.

Притяж.п. minem, bänem, bezem, bezneŋ, sezneŋ, alarnıŋ, anlarnıŋ.

Направит.п. miña, mäña, aňarga, bezgä, bezlärgä, sezä, sezlärgä, alarga, anlarga

Винит.п. bezlärne.

Исх.п. sezdän, anlardan.

Местн.-вр.п. bezdä.

Указательные местоимения: *ul, bu* “этот”, *şul* “тот”, *şundi* “такой”, *oşbu* “вот этот”. *Bu nidän wä ni öçen* “Это от чего и почему” (“Мөхәррирдән берничә сүз”, 1905, №7). *Şular öçen ni eśläymez* “Что будем делать для них” (“Тел бәхәсе”, 1905, №14).

Определительные местоимения. В текстах часто употребляются местоимения *üz* “сам”: *minem yazdıqlarım üz telemezdä bulaçaq* “Мои статьи будет на родном языке” («Тел», 1905, №8); *üzenä häm keşegä* “себе и другому человеку” («Укыгыз», 1905, №9). В текстах также встречаются определительные местоимения образованные от корня *bar, barça: barçasın bezneñ xalıq aňlap yitmäy torgandır* “Все что есть, наш народ до конца не понимает” («Тел бәхәсе», 1905, №7). Местоимения образованные от корня *här: här millät tarixında* “в истории каждой нации”; *□ärkemgä mäğlümder* “Каждому известно” («Мөхәррирдән берничә сүз», 1905, №7).

Вопросительные местоимения: *ket* “кто”, *“qaysı* “который”, *niqadär* “сколько”, *nä* “что”, *näder* “что”.

Неопределенные и отрицательные местоимения встречаются редко.

3.4. В языке газеты «Нур» засвидетельствованы качественные прилагательные.

Качественные прилагательные в диссертации рассматриваются по следующим семантическим разрядам: а) прилагательные, обозначающие характер и психологические качества людей, б) физические свойства, в) обозначающие вкусовой и цветовые признаки и т.д.

Превосходная степень прилагательных образуется с помощью частиц *bik* и *iñ: bik yaxşı ber yırder* “очень хорошее место” («Кәсеп һава яһүд гыйбрәтле үзгәрү, 1906, №32); *iñ kiräkle* “самый важный” («Тел», 1905, №8). Превосходная степень также образуется с помощью слов, *gayät* “особенно”, *шул д□p□□□д□* “в такой степени”: *bu gayät’ tuğrı ber süzder* “это особо верные слова” («Укыгыз», 1905, №9).

Сравнительная степень прилагательных образуется морфологическим способом, т.е. с помощью аффикса *–raq / räk: Minem uringa yaxşıraq, gayrätleräk keşe saylañız* “На мое место выберите хорошего и лучшего человека» («Нур», 1911, №231); *Ber keçeräk östäl yanına qara-qarşı utırıp, çäy kitertdelär* “Присев за стол против друг друга, они заказали чай” («Болгар бабае», 1906, №28). Уменьшительная степень прилагательных обозначающих цвет, образуется с помощью аффикса *–sil: Aqsıl başına kide* “Одел на седую голову” («Гөнаһ шомлыгы», 1906, №24).

Самыми продуктивными словообразовательными аффиксами являются окончания *–lı / -le: Xälem qayğılı* “Мое настроение горестное” («Шәригәтле имам», 1906, №35); *törle хат, мәктүбләр kildelär* “Пришли разные письма” («Тел бәхәсе», 1905, №14). Прилагательные в тексте используются автором для придания тексту эмоционально-экспрессивной окраски, что достигается

применением синонимичных и антонимичных пар, а также употреблением прилагательных в прямом и переносном значениях.

3.5. Имя числительное. Эта часть речи представлена в текстах следующими разрядами: *количественные, порядковые, разделительные, приблизительные.*

Все *количественные числительные* общетюркские. Названия единиц: *ber* “один”, *ike* “два”, *biş* “пять”. Названия десятков: *un* “десять”, *yitmeş* “семьдесят”. Названия высших разрядов: *yöz* “сто”, *un meñ* “десять тысяч”, *un million* “десять миллион”.

Порядковые числительные образуются путем присоединения к количественным числительным аффиксов *-nçı, / - nçe*: *Kitüenä in berençe säbäb, ulıñıñ sıghau bulmaqı ikän* “Самой первой причиной его ухода, стала болезнь сына”. («Иран хәлләре», 1911, №232).

3.6. Наречие. В текстах газеты встречаются следующие группы наречий: наречие времени: *bu arada* “недавно”, *soñra* “позднее”, *ber waqıt* “однажды”, *kön urtasında* “в середине дня”, *xäzer* “теперь” и др.

Наречие меры и степени: *az* “мало”, *küp* “много”, *beraz* “немного”, *şulqadär* “настолько”, *tigez дәräcädä* “в равной степени”, *başqa räweşdä* “по другому” и др.

Наречие места и образа действия: *yıraq* “далеко”, *tiz* “быстро”, *tizräk* “быстрее” и др.

По морфологической структуре выделяются корневые наречия и производные, которые представляют основную часть. *Корневые наречия*: [*az*] мало, [*xäzer*] теперь, [*tiz*] быстро. Производные наречие образуются путем аффиксации и сложением слов: *faydasız* “бесполезно”, *beraz* “немного”,

3.7. Глагол. Функционирование глаголов в газете «Нур» во многом идентично с современным татарским языком.

Категория наклонения представлена в текстах изъявительным, повелительным, желательным и условным наклонениями.

Настоящее время. Настоящее время образуется при помощи аффиксов *-a/ -ä, -ıy/, -i*. Основным значением данной формы в текстах газеты является выражение действия совпадающего с моментом речи, а также выражение действия повторяющегося и постоянного. I лицо образуется при помощи аффиксов *-mın/-men/-m*: *añlımın* “я понимаю”, *ütenäm* “я прошу” *Minem şul mäqaläne gäzitägezneñ ber roçmagına дәrec qılınıñıñni ütenäm* “Прошу напечатать мою статью где-нибудь на уголке в вашей газеты”. («Нур», 1911, №230). Форма множественности первого лица представляется с аффиксами *-mız/-mez*: *uqıymız* “читаем” («Нур», 1906, № 21); *Moradların açlıq añlab yitmäymez* “Не понимаем их цели до конца” («Нур», 1906, №60). Форма II лица настоящего времени, во многих случаях, встречается во множественном числе: *Xäräkätkä totınırğa aşıqtaysız... sez tirän yoqıga kitkänsez* “Вы не торопитесь заниматься делом... вы уснули глубоким сном”. Форма III лица выражается и без аффикса, а также выражается при помощи аффиксов *-dır, -der*: *Tabıgıy, här taraf üzeneken yaqlıdır* “Естественно, каждая сторона защищает свою” («Нур», 1913, № 279). *Menä ni yaza* “Вот что пишет” («Нур» 1905, № 7); *“Qızlarını uqıtmau дәwam itäder* “Преподавание девочек не

происходит” («Нур», 1911, №232). В отдельных случаях употребляются также глаголы образованные при помощи аффиксов -ur/-yur. *Kitabe diniyāneṅ sinzor nāzarätendän azat buluını talāb idiyurlar* “Требуют освободить религиозных книг от цензуры” («Нур», 1910, № 188).

Будущее время. В текстах газеты активно употребляются два вида будущего времени. *Неопределенное будущее время* образуется при помощи аффиксов -ir/-er/-r, -ar/-är: *yazarmin* “буду писать” («Нур», 1905, № 9); *uyarsıṅ* “будешь думать” («Нур», 1905, № 7); *Ḡıyl’mi fikerlärne yazarlıq ber tel bulib kitär* “Станет литературным языком, на котором можно выразить научные мысли” («Нур», 1905, № 13). При передаче *определенного будущего времени* употребляются аффиксы -aṣaq/-äṣäk: *Küb uqılaṣaq wä halıqqa küb fayda kiteräṣäkder* “Будет читаема и принесет народу много пользы” («Нур», 1905, 14).

Глаголы прошедшего времени. *Категорическое прошедшее время* представлено аффиксами -dı/-de и выражает конкретное, очевидное, однократное действие в прошлом. *Mäktüblär aldım* “Получил письма” («Нур», 1905, № 6); *Ṣıq söyendem* “Очень обрадовался” («Нур», 1905, №4); *Tel mäs’äläse quzğaldı* “Началась дискуссия о языке” («Нур», 1913, № 279).

Прошедшее результативное время на -ḡan/-gän, -qan/-kän употребляется больше в форме III лица единственного и множественного числа: *hämmäsene ber keşe yazḡan dib uyarsıṅ* Подумаешь, будто все написал один и тот же человек” («Нур», 1913, № 282); *Ukazı kire qaytarılıb birelgän* “Его указ был возвращен обратно” («Нур», 1912, № 272).

Прошедшее результативное время образуется при помощи аффикса -mıṣ/-meṣ: *Ozin ber nizag başlanmıṣ* “Начался длинный спор” («Нур», 1905, № 13); *Ber waqt böten turanılarnı tatar täsmiyä itmeṣlär* “Однажды всех туранцев называли татарами” («Нур», 1905, №22).

В текстах газеты также употребляются аналитические формы прошедшего времени. Наиболее часто встречается *давнопрошедшее время* на -gan ide / -gän ide, -qan ide/, -kän ide, что выражает значение прошедшего времени, которое предшествовало другому прошедшему времени: *kürgän idem* “я видел” («Нур», 1905, №16), *[yazılğan ide* “был написан” («Нур», 1913, № 282); *Tämat ömetemezne kiskän idek* “Совсем потеряли надежду” («Нур», 1906, № 61).

В исследуемых текстах также употребляется архаичная форма давнопрошедшего времени на -mıṣ ide /-meṣ ide: *Ozin ber nizag başlanmıṣ ide* “Начался один долгий спор” («Нур», 1905, №13).

Для обозначения давнепрошедшего времени в текстах газеты также употребляются аффиксы -ıb-ide / -eb-ide *Bu xosusda söyläṣeb idek* “Об этом мы уже поговорили”, *Bu fikerlärne bez dä söyläb idek* “Эти мысли мы тоже высказали” («Дарелгыйлем вә әл мәгариф» 1906, №32).

Незаконченное прошедшее время имеет форму – a/-ä ide. Эта временная форма глагола употребляется в большинстве случаев в III лице единственного и множественного числа. *Böten дума aldan uq belä ide* “Вся дума уже заранее знала”, *Söyläṣeb tora idelär* “Они разговаривали” («Нур», 1911, №232).

Повелительное наклонение. В текстах повелительная форма глагола представлена в II и III лицах единственного и множественного числа. *äydä çab* “давай беги” («Нур», 1906, №52); *Bez nüçek añlıymız, şul teldä yazıñız* “Пишите на том языке, который мы понимаем” («Нур», 1905, № 15).

Желательное наклонение. Образуется аффиксами *-ıy/-i Üz telemez ilä yazarga tirişıyq* “Давайте постараемся написать на своем языке”; *Uqıy, yaza belä torgan qardäşläremezne kitab wä gäzıt uqudan mäxrüm itmik* “Давайте не будем лишать своих братьев от чтения газет и книг” («Нур», 1905, № 15).

Форма условного наклонения представлена как и в современном татарском литературном языке аффиксами *-sa/-sä*: *här niqadär gosmanlı şiwäsene söysäm dä* “Несмотря на то, что мне очень нравится османский язык” («Нур», 1905, №15). *Uqıb qarasağız, kürersez, niçek yazalar* “Если почитаете, увидите как пишут” («Нур», 1905, №15).

В диссертации системно описано также функционирование неличных форм глагола.

Причастие. *Причастие настоящего времени* представлены формами на *-ıç/-üçe/, -a torğan/ -ä torğan*: *Uquçı xalıqñıñ başın wata torğan mäs’äläder* “Проблема, которая не понятна читателю” («Нур», 1905, №7). *17 nçe oktäbr partiyäsenä çin iman kiterä torğan keşe* “Человек, который по настоящему верит в манифест 17 октября” («Нур», 1912, № 269). *Här eşkä qarşı toruçı yözlärçä adämnär* “Сотни людей, которые противостоят каждой новости” («Нур», 1913, № 281).

Причастие прошедшего времени представлены формами на *-ğan, -gän / -miş, -meş / -dıq, -dek*. *Qazan şiwäsendä dielgän deldä* “На языке называемым казанский диалект” («Нур», 1905, №4). *Qazan dele dib söyländeke del* Язык, называемый “казанским” («Нур», 1905, №8). Причастие на *-miş* также характеризуется теми же значениями, что и *-ğan*. *İskedän qalmış gadätlär* “Привычки оставшиеся от прошлого” («Нур», 1905, №53).

Причастие будущего времени выражается аффиксами *-açaq/-äçäk*: *Bu qazaların kütäreläçäk waqıtı da bilgele tügel* “Даже не известно время этих происшествий” («Нур», 1912, №279).

Деепричастие. В текстах активно употребляется деепричастие на *-ıb, -eb* *İstanbulda uqıb ügrängän keşelär ide* “Они были людьми, получившими образование в Истанбуле” («Нур», 1905, №7). *Dürt, biş çalmalı, çapanlı qarşı oçraşıb, söyläşeb* *toralar ide* “Несколько человек, одетые в челму и чапан встретившись, разговаривали друг с другом”. («Нур», 1911, № 233). На основе данной формы образуются также аспектуальные формы:

Деепричастие на -ğaç, -gäç. *Çaquirğaç, barıb ğariza birgän bulam* “После того как пригласили, подаю заявление” («Нур», 1913, № 230).

Отрицательная форма выражается формами *-maenča/-mäenčä, -may, -mäy / -mıy, -mi, -miçä*: *Ädäbi telne İstanbul talçugından ezlämäyençä* “Не поискав литературный язык в городе Истанбул” («Нур», 1905, № 8); *Zinhar mömkin qadär gärab, farsı süzlärene qatıştırmıy yaza küreñez* “Пожалуйста, постарайтесь написать не употребляя арабо-персидские слова” («Нур», 1905, №14). *Mäs’äläne añlamay söylägän* “Рассказал не понимая проблему” («Нур», 1913, №230).

Имя действия. В языке исследуемой газеты активно употребляются имена действия образованные с помощью аффиксов -и, -ü и -maq, -mäk.

Имя действия на -и, -ü активно употребляется в разговорном языке того времени и считается нормой для кипчакских языков. *İske tatar telemez bötenläy taşlanı dâracâsenâ kileb baradır* “Наш стротатарский язык скоро выйдет из употребления” («Нур», 1905. № 7).

Имя действия на -maq, -mäk: *lisan gosmanıyı belü ilä, anı üz telemez qıylmaq* arasında yır ilä kük arası aerma bardır “Есть большая разница между знанием османского языка и принятием его в качестве родного”. («Нур», 1905. № 15).

Инфинитив. В текстах газеты «Нур» инфинитив показана формами на *ırğa, -ergä / -arğa, -ärgä / -rğa, -rgä* и она выражает значение цели действия. *Uqırğa kermäbez* Не поступим учиться”; *Söylärgä mäcbür qıylır idem* “Заставил бы говорить” («Нур», 1905, № 15). *Ädäbiyatımıznı üzeneñ ruхından ayırırğa, хalıqnı ädäbiyatqa doşman kürsätergä* хezmät itä başladılar “Хотят отделить нашу литературу от своего духа, и таким образом отчуждать народ от своей литературы”. («Нур», 1905, №8).

Форма на -mağa: *Qazan şiwäsendä yazmağa qarar virdelär* “Решили написать на казанском диалекте” («Нур» 1906. № 71).

Таким образом, в грамматическом строе языка газеты преобладали литературные нормы современного татарского языка. Но в отдельных текстах представлены также традиционные, преимущественно огузско-турецкие грамматические формы.

Заключение содержит краткие выводы исследования.

1. «Нур» – первая газета на татарском языке, публиковалась в Санкт-Петербурге 1905-1914 гг. Редактором газеты был коллежский асессор, драгоман Министерства иностранных дел, военный ахун Петербургского гарнизона Гатаулла Баязитов. Газета освещала проблемы литературы и просвещения, мировые события и новости. В ней печатались статьи, относящиеся к разным жанрам публицистического стиля.

2. Газета «Нур» одной из первых поднимает «дискуссию о языке». В ходе полемики ставились такие вопросы: как отразить произношение татарского языка, каким языком (вариантом) писать газетные статьи, научные труды, официальные документы, художественные произведения и вообще, как называть сам народ и его язык и т.д.

3. Язык исследуемой газеты близок к общенародной татарской речи. Это отражается как в лексическом, так и в грамматическом строе статей, напечатанных в газете «Нур». Лексический состав газеты состоит в основном из тюрко-татарских слов. Но кроме этого, в лексике газеты употребляются арабо-персидские и русские заимствования.

Множество слов по своему фонетическому озвучиванию и по семантике похожи на слова современного татарского языка. В лексике заметно преобладает синонимичность и вариативность терминов и

выражений, что объясняется, видимо, процессом становления в данном случае публицистического стиля татарского языка.

3. Графо-фонетические и орфографические нормы газеты близки к особенностям старотатарского письменного литературного языка того периода, но также присутствует и вариативность, что отражает влияние народно-разговорного языка того времени. В текстах сохраняются закон сингармонизма. Употребление губной гармонии в аффиксах и частичное отражение ассимиляции гласных указывает на то, что в орфографии статей сохраняются литературные традиции. Трансформация губной гармонии в отдельных словах говорит о синтезе литературного языка с общенародной разговорной речью.

4. В структурно-грамматическом аспекте язык большинства материалов близок современным литературным нормам. Падежная система имен существительных, глагольные формы, а также употребление местоимений, прилагательных, числительных, наречий не отличается от современного татарского литературного языка, лишь в отдельных текстах употребляются традиционные грамматические формы.

Основные положения диссертации изложены в следующих публикациях автора:

В ведущем рецензируемом журнале ВАК:

1. Мухаметшин Ф.М. Атаулла Баязитов – издатель первой газеты на татарском языке / Ф.М. Мухаметшин // Ученые записки Казанской государственной академии ветеринарной медицины им. Н.Э. Баумана. – Казань, 2006. – Т. 189. – С. 251-259.

2. Мухаметшин Ф.М. «Нур» газетасында язма эдэби тел мәсьәләсе (Проблема письменного литературного языка в газете «Нур») / Ф.М. Мухаметшин // Фәнни язмалар – 2001. – Казан: Школа, 2002. – Б. 286-290.

3. Мухаметшин Ф.М. «Нур» газетасы телендә фигылләрнең кулланылышы (Употребление глаголов в газете «Нур») / Ф.М. Мухаметшин // Фәнни язмалар – 2003. – Казан: Школа, 2004. – Б. 151-157.

4. Мухаметшин Ф.М. Санкт-Петербуркта беренче татар газетасы (Первая татарская газета в Санкт-Петербурге) / Ф.М. Мухаметшин // Тонус. Научно-публицистический альманах КГУ. – 2004. - №9. – Б. 143-146.

5. Мухаметшин Ф.М. Тәүге татар газетасы (Первая татарская газета) / Ф.М. Мухаметшин // Йөз еллык матбугатыбыз. Үткәне, бүгенгесе, киләчәге (Фәнни-гамәли конференция материаллары). – Казан, 2005. – Б. 31-34.

6. Мухаметшин Ф.М. «Нур» газетасында басылган мәкаләләрдә ижтимагый-сәяси, икътисади лексика (Общественно-политическая и экономическая лексика в газете «Нур») / Ф.М. Мухаметшин // Фәнни язмалар – 2005. – Казан: В.И. Ульянов-Ленин ис. Казан дәүләт университеты, 2006. – Б. 137-140.